

٣



تمهيد:

- الأستاذ الدكتور توفيق أحمد درديري
(الرئيس العام لاتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا)
- الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو
(مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

مجموعة بحوث

اللغة العربية أساس الثقافة الإنسانية

الملتقى العلمي العالمي التاسع للغة العربية
والمؤتمر الخامس لاتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا
(٢٧-٢٩ أغسطس ٢٠١٥م)

اتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا
ARABIC TEACHERS ASSOCIATION OF INDONESIA
IKATAN PENGAJAR BAHASA ARAB SE-INDONESIA



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG



مجموعة بحوث:
اللغة العربية أساس الثقافة الإنسانية

الملتقى العلمي العالمي التاسع للغة العربية
والمؤتمر الخامس لاتحاد مدرّسي اللغة العربية بإندونيسيا
© ٢٠١٥ م

المحررون:

- الأستاذ الدكتور عبد الرحيم الكردي (مصر)
- الأستاذ الدكتور جاسم علي جاسم (السعودية)
- الأستاذ الدكتور عبد الله بن مسلم الهاشمي (سلطنة عمان)
- الأستاذ الدكتور محمد غالب عبد الرحمن وراق (السودان)
- الأستاذ الدكتور إمام أسراري (إندونيسيا)

تصميم المحتوى والغلاف:
بايوتارا ويجايا

UMP: 15016
الطبعة الأولى: 2015 م
ردمك: 978-602-1190-50-0

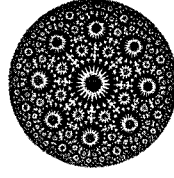
مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
UIN-MALIKI PRESS (Anggota IKAPI)
Jalan Gajayana 50 Malang 65144, Telepon/Faksimile (0341) 573225
E-mail: uinmalikipress@gmail.com, http://www.press.uin-malang.ac.id

اتحاد مدرّسي اللغة العربية بإندونيسيا
ARABIC TEACHERS ASSOCIATION OF INDONESIA
IKATAN PENGAJAR BAHASA ARAB SE-INDONESIA



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG





فهرس الكتاب

ix - كلمة الأستاذ الدكتور توفيق درديري (الرئيس العام لاتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا)

xi - كلمة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

xiii - المتحدث الرئيسي

نحو تحقيق المعايير العالمية للمناهج الدراسية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها
أ.د. عبد الرحيم الكردي

الموضوع	الباحث	صفحة
اللغة العربية والعلوم الإجتماعية		
تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من خلال ثقافتها تجربة كلية السلطان قابوس لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها سلطنة عمان	محمد بن خلفان الصقري	1
فاعلية استخدام إستراتيجيات مقترحة لتدريس مقرر المهارات الكتابية لطلاب السنة التحضيرية بجامعة الملك سعود	عبد الله بن محمد فجال	7
تعليم مهارة القراءة العربية للمبتدئين غير الناطقين بها	منى بنت صالح الرشادة	25
تعليم اللغة العربية باستخدام الحاسوب	محمود إسماعيل صالح	35
مراعاة الأسس النفسية واللغوية لتنمية التحاور اللغوي في مهارة الكلام لدى المبتدئين في اللغة العربية	مرصوفة عبد الجليل ومهدي بن مسعود	65
اكتشاف فعالية أدوات تقويم منهج اللغة العربية في المدرسة الثانوية (المدرسة الإسلامية العالمية نموذجاً)	خالد عثمان يوسف والأصدقاء	79
دور التكنولوجيا في تعليم اللغة العربية	المبروك أحمد محمد بلحاج	93
صعوبات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: التجربة الباكستانية	حامد أشرف همداني	105
المضامين الاجتماعية والثقافية للبرنامج التعليمي في كلية السلطان قابوس لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها	حمود بن خميس النوفلي	117
الإستراتيجيات المباشرة لتنمية الثروة اللفظية: خصائصها وإجراءاتها التعليمية	عبد الله بن مسلم الهاشمي	132



1448	Didik Komaidi	Aplikasi CD Program Interaktif dalam Meningkatkan Pembelajaran bahasa Arab	118
1455	Yusring Sanusi Baso	Computer Assisted Language Learning (Call), Program Pembelajaran Multimedia Interaktif Untuk Bahasa Arab	120
1463	Muhammad Ridwan	Dominasi Laki-laki dan Subordinat Perempuan dalam Prepektif Bahasa Arab	123
1470	,Romdani	Humanisme dalam Islam	124
1476	Faisal Hendra	تعليم اللغة العربية في الجامعات الأندونيسية: ما لها وما ينبغي عليها (مشاكل التي تواجهها والحلول منها)	125
1485	محمد رشدي خالد	اللغة العربية بين محبيها وأعدائها	127
1490	Nuruddin dan Moh. Kamal	KEBUTUHAN MATERI AJAR MENULIS ARAB DI PERGURUAN TINGGI	127
1499	الدكتور نجم الدين الحاج عبد الصفا	الشيخ غلاق ومنهجه الصربي	128
1508	الدكتور انده فريد رحمن	الخصائص النحوية في العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)	129
1516	محمد رجال الفرقان	مشكلة تعليم اللغة العربية من جهة كفاءة المدرسين	129
1519	,Muhajir	Bahasa Sebagai Epistemologi (Studi Kritis Terhadap Korelasi Bahasa dengan Ilmu Pengetahuan)	130
1530	Muhammad Bachtiar Syamsuddin, Syukur Saud, Enung Mariah	Evaluation Of Textbooks Arabic Language And Literature Senior High 1st Ere Merasa Bantaeng Regent's School At State High School	131
1536	عبد الملك	إشكالية التكافؤ في ترجمة الكتب الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (طرق التغلب على اللامترجمة اللغوية واللامترجمة الثقافية)	132
1545	ستي زبيدة الماجستي رة	اكتساب اللغة العربية في المعهد العصري بإندونيسيا	133
1549	الدكتور توركيس لوبيس	تعليم اللغة العربية في المدارس والجامعات الإسلامية بإندونيسيا	134
1552	فريد فرمانا	إعداد فيديو تعليمي لكتاب «طرائق تدريس اللغة العربية للأستاذ أحمد فؤاد أفندي» (بحث تطويري)	134
1569	Mohamad Sarip dan Romdoni	تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية للاندونيسيين مشكلاتها وطريقة تدريسها محمد شريف ورمضاني (رئيس قسم اللغة العربية جامعة جاكرتا الحكومية)	135
1581	الدكتور عثمان عبد الله النجران	دراسة تقابلية بين اللغة العربية والفارسية في الاسم الموصول	137
1603	Muhandis Azzuhri	Relasi Bahasa Arab dengan Tingkat Sosial Masyarakat di kalangan Masyarakat Keturunan Arab (Kajian Sociolinguistik)	138
1612	أحسين الهادي الشريف أميلاذ محمد الحضيري	اللغة العربية والعلوم الإنسانية	138

Relasi Bahasa Arab dengan Tingkat Sosial Masyarakat di kalangan Masyarakat Keturunan Arab (Kajian Sociolinguistik)

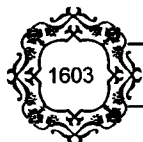
Muhandis Azzuhri
STAIN Pekalongan
Email: hands.azzuhri@gmail.com

ملخص البحث: يبحث هذا البحث عن الطبقات الاجتماعية في مجتمع العربي بإندونيسيا وعلاقتها بكلام ونطق اللغة العربية اليومية في الطبقات اللغوية العربية وأثرها في حياتهم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية. وأما نوع هذا البحث هو البحث الكيفي ومدخل هذا البحث هو علم اللغة الاجتماعي ونظرية هذا البحث هي تنوع اللغات على أساس الطبقات الاجتماعية بالاصطلاحات الآتية: الأول: اللغة أكرليك (Akrolek) هي تحقيق تنوع اللغة في المستوى العالي، والثاني: اللغة بسليك (Basilek) هي تحقيق تنوع اللغة في المستوى السفلي، والثالث: اللغة المبتذلة (Vulgar) هي تنوع اللغة عن الناطقين غير المتعلمين والجهلاء، والرابع: اللغة العامية (Kolokial) هي تنوع اللغة في المحادثة اليومية و استخدم هذه اللغة عن الناطقين في الطبقة الاجتماعية السفلي. وأما طريقة جمع البيانات هذا البحث بالملاحظة والمقابلة وطريقة تحليل البيانات بطريقة موحدة وتوزيع العنصر الحاسم وطريقة الأساسية والتوسيع والادراج. وأما أسئلة هذا البحث فهي، الأول: كيفية الطبقات الاجتماعية في مجتمع العربي بإندونيسيا؟، الثاني: كيفية علاقة الطبقات الاجتماعية في مجتمع العربي بإندونيسيا بالطبقات اللغوية العربية وأثرها في الحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية؟. وهدف هذا البحث هو زيادة المعارف وإثراء المعلومات بدراسة علم اللغة الاجتماعي خاصة في الطبقات الاجتماعية وعلاقتها بالطبقات اللغوية العربية في الكلام والنطق في مجتمع العربي بإندونيسيا وأثرها في حياتهم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية. ونتيجة هذا البحث هو كون الطبقات الاجتماعية في مجتمع العربي بإندونيسيا، الأول: الطبقة العلماء، وفئة هذه الطبقة من طائفة باعلوي ولقبهم هو الحداد والجيشي ويحي وشهاب وغيرها. الثاني: الطبقة المشايخ، وفئة هذه الطبقة بلقب باسلامة و بن الخطيب و باوزير وغيرها، والثالث: الطبقة القبلي، وفئة هذه الطبقة بلقب باشير وباسويدان وسعكر والكاتير وأبود وبافضل وباجبير وغيرها. واختلف مجتمع العربي بإندونيسيا في الكلام والنطق على أساس الطبقة الاجتماعية، مثال: قهار (الطبقة السفلي) وغضبان (الطبقة العالية) وحريم (الطبقة السفلي) وزوجة أو قرينة (الطبقة العالية) وسر (الطبقة السفلي) وأما التمسّي أو التجول (الطبقة العالية). ومثال آخر: دعا المجتمع العربي بإندونيسيا بينهم بدعوة "الجماعة" ودعا المجتمع العربي بإندونيسيا إلى أهل الوطن الأصيل بدعوة "أخوال" و دعا المجتمع العربي بإندونيسيا إلى أهل الصينيين في إندونيسيا بدعوة "البعوضة". وهذه الاختلافات تدل على اختلاف طبقة الاجتماعية وطبقة اللغة العربية بين مجتمع العربي بإندونيسيا ومجتمع الصيني بإندونيسيا وسكان أهل الوطن الأصيل خاصة في النطق والكلام. واختلف أيضا مجتمع العربي بإندونيسيا في الكلام والنطق على أساس الطبقة الاقتصادية والسياسية، مثال: دعا المجتمع العربي بإندونيسيا للأغنياء بدعوة "رئش" (الطبقة السفلي) بدلا من "صاحب الجلالة أو صاحب الفخامة" (الطبقة العالية)، ودعوة "حرمي" (الطبقة السفلي) بدلا من "السارق" أو "مختلس" (الطبقة العالية)، ودعوة "دفع رجال" (الطبقة السفلي) بدلا من "الراشي" (الطبقة العالية). وتأثير هذا الاختلاف هو كون الاحترام والتسامح والتراحم بين المجتمع العربي بإندونيسيا وأهل الوطن الأصيل وأهل الصين بإندونيسيا ولا توجد المشاكل والقضايا الأساسية في حياتهم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية.

Kata Kunci: Sociolinguistik, Tingkatan sosial masyarakat, Bahasa Arab

Pendahuluan

Komunitas Arab imigran di Indonesia dikenal dengan sebutan Hadhrami karena nenek moyang mereka mayoritas berasal dari negeri Hadhramaut di Yaman. Kedatangan mereka ke Indonesia terbagi menjadi 3 gelombang. Gelombang pertama sejak abad ke-12 M, yaitu sejak kedatangan Ulama Ba'lawi dari marga Shihab, gelombang kedua pada awal abad ke-18 yang terdiri dari marga Assegaf, al-Habsyi, al-Haddad, alaydrus, Alatas, al-Jufri, Syihab, Shahab, Jamalulail, al-Qadri, Basyaiban dan



Bin Yahya, kemudian disusul gelombang ketiga di awal abad ke-19 yang mayoritas adalah non Habaib atau yang disebut dengan *Ghabili* yang misi utamanya lebih banyak bertujuan sosial ekonomi di samping agama, berbeda halnya dengan gelombang pertama dan kedua yang mayoritas golongan Habaib dan Sayyid yang misi utamanya lebih berkiprah dalam dunia dakwah penyebaran agama Islam.¹

Masyarakat Hadrami secara tradisional terbagi dalam sistem yang disebut sebagai "sistem stratifikasi sosial *ascriptive*" yang mempengaruhi hampir setiap aspek kehidupan, termasuk pekerjaan. Sistem stratifikasi ini mengatur masyarakat dalam kelompok-kelompok yang berbeda menurut keturunan mereka.²

Golongan *Sayyid*, *Habib*, *Syarif* dan *Wan* (komunitas Melayu) bagi orang Arab Hadhrami merupakan penggolongan tingkatan sosial tertinggi berdasarkan profesi secara turun menurun yang kemudian menentukan status sosial dan melahirkan tata krama pergaulan di lingkungannya. Mereka mengaku keturunan Rasulullah, melalui cucunya Husain yang merupakan putra dari puteri Rasulullah Saw yang bernama Sayyidah Fatimah Az-Zahra yang menikah dengan Sayyidina Ali bin Abi Thalib. Dari jalur Ahmad bin 'Isa al-Muhajir (seorang emigran) yang merupakan generasi kedelapan keturunan Putri Rasulullah, Fatimah ra. Dia memasuki Hadhramaut pada tahun 925 M setelah bertolak dari Basyrah di Iraq. Para Sayyid ini dikenal sebagai ulama yang paham tentang Islam sehingga banyak dari mereka yang menjadi guru, mubaligh, da'i yang berpengaruh dan dihormati oleh masyarakat.³

Tingkatan sosial kedua adalah golongan *Masyayikh* (sarjana) dan *Qaba'il* (anggota suku). Pada awalnya *Masyayikh* memegang kepemimpinan religius, tetapi terpinggirkan oleh para sayyid yang datang belakangan di daerah tersebut. Meskipun demikian mereka memiliki 'kebaikan' secara turun temurun. Keturunannya melanjutkan suatu peran religius yang sama walaupun praktis lebih rendah posisinya mengingat *sayyid*-lah yang memimpin upacara religius. Sementara *Qaba'il* meskipun memiliki status yang setara dengan *Masyayikh*, memiliki peran sosial yang sangat berbeda. Mereka merupakan suku bangsa yang kompetitif, yang menduduki dan mengawasi sebagian besar daerah pedalaman, membawa senjata dan dianggap kurang saleh.

Tingkatan sosial ketiga adalah golongan *Masakin* (*poor*; orang miskin) dan *dhuafa* (*weak*; tidak mampu), yang mayoritas bekerja sebagai pedagang, pekerja rendahan, penjaga kebun, tukang bangunan, buruh kasar dan lain-lain. Tingkatan terendah dari sistem stratifikasi ini adalah budak, yang merupakan keturunan Afrika dan bukan orang Arab.⁴

Menurut Van den Berg dalam Bisri Affandi menyatakan bahwa gelar *sayyid* sebagai status sosial tertinggi di Hadramaut pada mulanya adalah wakil agama dan hukum. Mereka mengatur opini publik dan masyarakat memberi perhatian yang sangat tinggi kepada mereka, jika ada seorang sayyid yang masuk dalam ruangan penuh orang, maka semua yang hadir harus mencium tangannya walaupun mereka sudah lebih tua dan pintar.⁵ Pada hakikatnya masyarakat Arab itu umumnya adalah masyarakat yang menganut sistem Kapitalisme Feodalisme yang memprioritaskan kaum bangsawan sebagai orang yang mempunyai kedudukan di masyarakat dan mempunyai kapital yang cukup untuk menguasai roda perekonomian. Kapitalis biasanya menerapkan sistem *open social stratification* yang memungkinkan akan adanya dinamika kelas-kelas sosial yang ditandai oleh kepemilikan modal oleh seseorang atau segolongan masyarakat. Di samping mereka mendasarkan struktur masyarakatnya pada kepemilikan modal yang bersifat *open social stratification*, juga menerapkan landasan keturunan tinggi sebagai dasar lain yang lebih cenderung bercirikan *closed social stratification*.⁶

Tingkatan-tingkatan sosial tersebut menggejala hampir di seluruh lapisan masyarakat Arab baik pribumi maupun pendatang. Penggolongan dalam komunitas Arab diasosiasikan dengan suatu kedudukan tertentu (tinggi atau rendah). Penilaian tinggi rendah status sosial masyarakat tentu berbeda

¹ A. Madjid Hasan Bahafdullah, *Dari Nabi Nuh As sampai Orang Hadhramaut di Indonesia: Menelusuri Asal Usul Hadharim*, (Jakarta, Bania Publishing: 2000), hlm. 167, 168 dan 170.

² Natalie Mobini Kesheh, *Hadrami Awakening: Kebangkitan Hadhrami di Indonesia*, (Jakarta, Akbar Media Eka Sarana: 2007), hlm. 21.

³ A. Madjid Hasan Bahafdullah, *Op Cit*, hlm. 198

⁴ Natalie Mobini Kesheh, *Op Cit*, hlm. 23

⁵ Bisri Affandi, *Syaikh Surkati (1874-1945) Pembaharu dan Pemurni Islam di Indonesia*, (Jakarta, Pustaka Al-Kautsar: 1999), hlm. 63

⁶ Soerjono Soekanto, *Sosiologi Suatu Pengantar*, (Jakarta, Raja Grafindo Persada: 1996), hlm. 251-252.

bagi setiap warganya, namun mereka mengetahui dengan tepat, siapa diantara warga-warganya dalam lingkungan pergaulan mereka sendiri dapat dianggap lebih tinggi, dan karena itu harus diperlakukan dengan hormat, dan siapa yang mereka anggap lebih rendah kedudukannya daripada mereka sendiri. Karena itu setiap warga masyarakat Arab sudah mengetahui sopan santun pergaulan apa yang harus mereka terapkan dalam menghadapi warga-warga masyarakat yang lain.⁷

Tingkatan sosial dalam masyarakat keturunan Arab tersebut menimbulkan variasi-variasi bahasa yang penggunaannya disesuaikan dengan strata sosialnya. Adanya tingkatan sosial tersebut bisa dilihat dari 2 segi, *pertama* dari segi keningratan atau kebangsawanan dan *kedua* dari segi pendidikan dan keadaan ekonomi yang dimiliki.⁸ Ragam bahasa yang digunakan oleh *Dhu'afa wa Masakin* bisa jadi berbeda dengan ragam bahasa yang digunakan oleh *Sayyid, Syarif* dan *Wan*, demikian juga sebaliknya.

Di Indonesia semua gelar-gelar ke-araban ini tereduksi menjadi gelar sosio-kultural atau lebih spesifik adalah gelar keagamaan. Bahkan ketika ditambahkan gelar lainnya yang berasal dari istilah lokal seperti Kiai dan Tuan Guru, serta yang berasal dari silsilah kekeluargaan atau etnis seperti *Habib* dan *Syarif*. Semua saling berpadu mengurus agama dan berlomba-lomba menempati struktur hierarki keagamaan karena di Indonesia yang namanya agama terus dikerahkan untuk memasuki semua lini, dari politik hingga kultur. Kosakata seperti *Syaikh, Ustadz, Qarinah, Samahah, Habib, Syarifah* merupakan ragam bahasa tinggi yang disampaikan kepada orang yang lapisan sosialnya tinggi dari sisi pendidikan, ekonomi dan keturunan.

Tulisan ini membahas tentang strata sosial masyarakat Arab keturunan di Indonesia, pola relasi penggunaan variasi bahasa Arab dengan strata sosial masyarakat Arab keturunan di Indonesia dan implikasinya pada kehidupan sosial, ekonomi, politik dan agama. Tulisan ini membatasi diri pada kosakata yang terdiri dari kata kerja (*fiil*) atau kata benda (*isim*) bahasa Arab yang dipakai oleh komunitas keturunan Arab di Indonesia pada strata sosial yang berbeda-beda. Kosakata tersebut diambil secara acak dalam komunikasi bahasa sehari-hari berdasarkan strata sosialnya sehingga masyarakat Arab keturunan memilihnya dalam komunikasi sebagai ragam bahasa tinggi dan bahasa rendah. Kemudian kosakata bahasa Arab tersebut dipilah-pilih berdasarkan strata sosial penggunaannya serta dianalisis untuk diketahui implikasi dari penggunaan bahasa Arab tersebut berdasarkan status sosialnya.

Tulisan ini masuk dalam bidang kajian sosiolinguistik karena mengkaji bahasa yang tidak hanya dipengaruhi oleh faktor linguistik, tetapi dipengaruhi juga faktor nonlinguistik, yaitu faktor sosial yang meliputi status sosial, tingkatan ekonomi, dan tingkatan pendidikan serta faktor situasional yang mempengaruhi pemakaian bahasa yang terdiri dari siapa yang berbicara, dengan bahasa apa, kepada siapa, kapan, dimana dan mengenai masalah apa.⁹ Sedangkan teori yang dipakai dalam penelitian ini adalah variasi bahasa berdasarkan tingkatan sosial yang terdiri dari:

Akrolek : realisasi variasi bahasa yang dipandang lebih bergengsi atau lebih tinggi dari varietas-varietas yang lain. Ini seperti halnya bahasa fushah yang dipakai oleh kalangan terpelajar, seperti علامة (orang yang sangat alim), ساستريح (saya mau istirahat) dan lain sebagainya.

Basilek: realisasi bahasa yang dipandang kurang bergengsi atau bahkan dipandang rendah. Bahasa yang biasa dipakai oleh komunitas buruh batik, tukang becak, tukang sapu jalan dan lain-lain, seperti بهلول (*bahlul*; goblog), مرعبل (mura'bal; brengsek atau buruk perangnya) dan lain sebagainya.

Vulgar adalah wujud variasi bahasa yang ciri-cirinya menunjukkan pemakaian bahasa oleh penutur yang kurang terpelajar atau dari kalangan orang-orang bodoh, tetapi kadang juga disampaikan oleh orang-orang terpelajar dan lebih terkesan bahasa ini lebih egaliter masuk pada semua strata sosial, hanya saja terkesan kasar. Seperti رعبل انت (*ri'bil ente*; Tak pukul kamu) dan lain sebagainya.

Kolokial adalah bahasa percakapan sehari-hari yang biasanya digunakan oleh kelompok sosial kelas bawah, misalnya. اجلس هنا فضل (*bajlis hina fadhal*; silahkan duduk di sini), انا راقدا اولاً (*ana requd awwalan*; saya mau tidur duluan).¹⁰

Metode pengumpulan data dalam tulisan ini adalah dengan metode simak, cakap dan catat.¹¹ Analisis data yang digunakan dalam penelitian ini menggunakan metode padan dan metode agih. Metode padan merupakan cara menganalisis data untuk menjawab masalah yang diteliti dengan alat penentu berasal dari luar bahasa. Artinya, aspek luar bahasalah yang menentukan satuan lingual

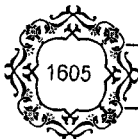
⁷ Koentjaraningrat, *Pengantar Antropologi: Pokok-pokok Etimografi II*, (Jakarta, Rineka Cipta: 2005), hlm. 159.

⁸ Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, (Jakarta, Rineka Cipta: 2004), hlm. 39.

⁹ Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Sosiolinguistik*, (Bandung, Refika Aditama: 2010), hlm. 16-17.

¹⁰ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik*, (Yogyakarta, Mitra Gama Widya: 2003), hlm. 56-57.

¹¹ Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jogyakarta, Ar-Ruzz Media: 2011), hlm. 206.



Bin Y
atau y
sampi
Habib
Islam
stratif
Sistem
keturu
merup
kemud
menga
Saw ya
Dari j
keturu
dari B
banyak
masyar
T
awalnya
datang
temurun
posisinya
memilih
merupakan
pedalam
T
mampu)
banguna
merupakan
M
sosial ter
publik da
yang ma
mereka s
yang mer
yang mer
perekonom
akan ada
segolong
modal ya
dasar lain
Tin
pribumi
keduduka
A. Madjid
Hadharim, (Natalie Mo
2007), hlm. 3
A. Madjid
Natalie Mo
Bisri Affan
1999), hlm. 3
Sacrjono S

sasaran penelitian. Dalam metode padan teknik yang dipakai adalah teknik pilah unsur penentu, yaitu kemampuan memilah dengan mengandalkan intuisi dan menggunakan pengetahuan teoritis. Adapun metode agih merupakan cara menganalisis data dengan memilah unsur bahasa yang ada di dalam bahasa, bahkan menyatu dengan datanya. Teknik yang dipakai adalah teknik dasar yaitu membagi-bagi data satuan bahasa menjadi unsur atau segmen yang dianggap sebagai pembentuk satuan lingual yang dimaksud, dengan teknik lanjutannya yaitu teknik perluas dan teknik sisip.¹²

Pembahasan

A. Marga Arab Keturunan di Indonesia

1. Golongan Ulama

Mereka yang masuk dalam golongan ini hanya ulama dari golongan Baalawi yang disebut sayyid atau sayyidah untuk perempuan, Habaib, Syarif atau syarifah untuk perempuan. Kalau di Indonesia mereka bergelar mereka biasanya bernama: Syihab, Yahya, Qurais, Habsyi, dan lain sebagainya.

2. Golongan Masayikh

Golongan masayikh adalah golongan cerdas pandai yang menekuni berbagai bidang ilmu termasuk agama. Menurut Van den Berg, terdapat 2 suku yang pantas menyandang gelar Syekh turun temurun, salah satunya adalah Al-Amud keturunan cendekiawan Hadramaut Ahmad bin Usa yang bergelar Amud Ad-Din. Nasab lain yang berhak menyandang gelar Syekh adalah Bafadhal, Bahomaid, Baraja, Baharmi (Baharmus), Bawazir, Basyu'aibn, Bamozaham, Ba'abad, bin Khatib, Bin Zabdah.¹³

3. Golongan Ghabili, Qabili, Qobail atau Qabilah

Ghabili adalah golongan sultan mereka adalah yang bergelar Al-Katiri, Baswedan, Sungkar, Thalib, Abdul Aziz, dan lain sebagainya.¹⁴

B. Relasi Penggunaan Percakapan Bahasa Arab dengan Strata Sosial Masyarakat Arab Keturunan di Indonesia

Secara eksplisit, dari segi kebangsawanan, masyarakat komunitas keturunan Arab di Indonesia dibagi menjadi beberapa tingkat, antara lain Habaib, Masayikh, dan golongan Qabili. Dari penggolongan ini terdapat beberapa ragam bahasa, dari ragam bahasa rendah, sedang dan tinggi. Sebagaimana hasil wawancara dan penelusuran penelitian ke beberapa komunitas Arab keturunan di Indonesia, ada kosa kata yang dikenal oleh sebagian orang dan tidak sedikit dari mereka tidak mengenal bahkan tidak pernah mendengarnya sama sekali, misalnya kata لقرأة (*laqroah*) yang artinya 'brengeks', لك بندوق (*lak binduq*) yang punya arti 'sialan kamu'.

Kedua kata tersebut diduga merupakan ragam bahasa rendah dan diucapkan oleh komunitas Arab keturunan yang moralnya rendah pula. Dilihat dari sisi register atau pemakaian, berdasarkan strata sosialnya maka dipastikan yang mengenal bahasa tersebut adalah kaum Masayikh dan Qabail serta sedikit komunitas Habaib.

Jika dirunut berdasarkan aspek morfologis, maka kedua kata tersebut sangat jauh sekali dari makna sebenarnya, seperti لقرأة (*laqroah*) secara leksikal dan denotatif tidak punya makna apa-apa tetapi kata لك بندوق (*lak binduq*) secara leksikal dan denotatif mempunyai makna 'senapan milikmu', tetapi kemudian mengalami konvensi sehingga dipahami sebagai kata umpatan yang mempunyai arti 'sialan kamu'.

C. Ragam Bahasa Arab Rendah dan Tinggi dalam Masyarakat Keturunan Arab di Indonesia

Sebagai berikut beberapa kosa kata yang dikategorikan sebagai ragam bahasa 'Ali (tinggi) dan Dani'ah (rendah) dalam Percakapan Komunitas Arab Keturunan di Indonesia.

No	Bahasa rendah	Bacaan	Arti	Tinggi
1	خرات	<i>Kharrat</i>	bohong/ngarang	كثير الكلام
2	الثيبان	<i>Syaiban</i>	orang tua	والدان

¹² *Ibid*, hlm. 234 - 235.

¹³ *Ibid*, hlm. 198.

¹⁴ *Ibid*, hlm. 198-199.

3	حاجة حلوة	<i>Hajah hilwah</i>	Hadiah	هدية
4	أبو خمسين	<i>Abu Khamsin</i>	Tarif buat wts	أجرة للعاهرة
5	اتفرج/بثفرج	<i>Atafarraj/batafarraj</i>	Melihat	شاهد
6	نخاية	<i>Nihayah</i>	Harga mati	آخر ثمن
7	ابو رخيص	<i>Abu rakhis</i>	Sangat murah	رخيص جدا
8	بعوضة	<i>Baudeh</i>	Cina keturunan	صنى
9	قبائل	<i>Masayikh</i>	Komunitas ormas al-Irsyad dan lain	مشايخ
10	بعلوى	<i>Ba'lawi</i>	Komunitas Habaib	حبايب
11	كأل	<i>Kaal</i>	Kemaluan	ذكر
12	حرمان	<i>Harman</i>	Senang	فرحا
13	مندريع	<i>Mendreng</i>	Rentenir	المراي
14	سمرة	<i>Summer</i>	Kumpul-kumpul	اجتماع
15	عفريط	<i>Ifrit</i>	Pelit	بجبل
16	رخصة	<i>Rokhsoh</i>	saya permisi	أستأذن
17	هاجا	<i>Hoja</i>	India keturunan	هندي
18	بغيت ولا	<i>Baghit wala?</i>	mau apa tidak	هل أنت تريد
19	ب	<i>Ba</i>	Akan	سوف/اس
20	خام	<i>Kham</i>	bau busuk	نن
21	ريحة	<i>Riihah</i>	bau wangi	فوحة
22	لحام	<i>Lakhom</i>	Bau ikan asin	رائحة السمك
23	جاليك	<i>Jalik</i>	Pincang	اعرج
24	لسقع	<i>Lasqa'</i>	Tuli	صم
25	يا خير عشاء	<i>Ya khair asa'</i>	makanan ini enak	هذا طعام لذيذ
26	حب	<i>Habbun</i>	kemaluan	فرج
27	لبن	<i>Laban</i>	tetek/susu	ثدي
28	حقر	<i>Hagar</i>	Jima	جماع
29	ابوس	<i>Abus</i>	mencium	شم
30	زقرة	<i>Zaqrah</i>	anak perempuan	بنت
31	ذكور	<i>Dzukur</i>	Anak laki-laki	ابن
32	رايد	<i>Rayid</i>	Tenang saja	بهدوء
33	ماشى فلوس	<i>Masyi fulus</i>	tidak punya uang,	ليس لى نقود
34	استمن	<i>Istamin</i>	OK	ماسى
35	دي سلم	<i>Di sallim</i>	Dibayar	يدفع
36	أهل دين	<i>Ahlu dain</i>	Tukang utang	مدين
37	كرفت	<i>Karfat</i>	suka ngemplang duit	مختلس
38	دفع رجال	<i>Defa rijal</i>	Tukang nyogok	راشى
39	مرسل	<i>Mursal</i>	Suka molimo	أهل المعصية
40	هرمى	<i>Harami</i>	Pencuri	سارق
41	قهب	<i>Gahab</i>	WTS	زانية
42	ولد قهب	<i>Walad gahab</i>	Anak WTS	ولد الزانى

sasara
kemas
metod
bahas
bagi d
yang
Pemb
A. Ma
1.
sayyid
Indone
sebag
2.
termas
temuru
bergela
Baraja,
3.
Thalib,
B. Rel
Keturu
dibagi
penggol
Sebagai
Indones
mengen
'brenge
Arab ke
strata so
serta se
makna s
tetapi ka
tetapi ke
'sialan k
C. Raga
Dani ah
N
1
2
Abid, him
Abid, him
Abid, him

D. Analisis Variasi Bahasa Berdasarkan Status Sosial dalam Komunitas Arab Keturunan di Indonesia

Variasi bahasa sering terjadi dalam komunitas masyarakat Arab keturunan di Kauman, variasi bahasa ini kadang tidak disadari oleh penutur bahasa tersebut bahwa variasi bahasa yang dilakukan disebabkan karena status sosial setiap 'fam' yang terdapat dalam komunitas tersebut, misalnya ucapan seorang Arab keturunan yang bercerita kepada penulis tentang perilaku seorang Jawa (tidak perlu disebutkan namanya) dengan bahasa sebagai berikut: 'ahlul wathon' iku 'maghrum' wonge (orang pribumi itu senang main perempuan). Penyebutan kata *ahlul wathan* secara sosial menunjukkan ada semacam perbedaan status sosial antara orang Jawa di satu sisi dan orang Arab keturunan di sisi yang lain, sebenarnya penyebutan kata 'ahlul wathan' (أهل الوطن) termasuk dalam kategori bahasa rendah dibandingkan kata yang sepadan dengannya tetapi mempunyai rasa penghormatan dan termasuk bahasa tinggi, seperti akhwal.

Contoh percakapan antara komunitas Arab keturunan dengan orang Jawa:

Said Awud: "Jo, Mera'bal ente, meng ndi wae, opo wis tajir. Ane krungu ente wis juwad kok ra ngundang-ngundang"? (Jo, kurang ajar ente, kemana saja, apa sudah jadi orang kaya sekarang. Saya dengar katanya ente sudah menikah kenapa tidak mengundang?).

Parjo: "Ah, sopo sing ngomong, krungu saking pundi antum"? (ah, siapa yang bilang, dengar dari siapa antum?)

Said Awud: "Iku soko si Tusino Bahlul" (itu dari Tusino Bloon)

Parjo: "Alah wong magrum koyo kui dirongoke, ampun percoyo antum Pak Said". (alah sama orang gila seperti dia kok didengarkan, Pak Said jangan percaya).

Said Awud: "Wallah kae si Tusino sing ngomong, jerene teko weruh ente". (walah itu Tusino yang bilang, katanya dia datang ke pernikahanmu dan lihat antum).

Parjo: "Uwis sekut, tembe ketemu wis nggawe awaku gahar hehe". (sudahlah jangan ramai, baru bertemu saja sudah membuat saya marah hehe).

Said Awud: "Al'afwu jo, sir yu". (maaf ya Jo, ayo jalan-jalan)

Parjo: "Meng ndi"? (kemana?)

Said Awud: "Ke bed harim ane" (ke rumah istri saya).

Parjo: "Ayo".

Percakapan tadi sekilas menunjukkan ada semacam hubungan yang egaliter antara Arab keturunan dengan orang Jawa tidak ada sekat perbedaan sosial antara keduanya tetapi kalau dicermati bahwa secara bahasa ada semacam undak usuk komunikasi antara keduanya, bahwa orang Jawa kelihatan lebih menghormati kepada orang Arab keturunan ketika menyebut Pak Said Awud dengan sebutan "Antum" (انتم) bukan "ente" (انت) sebagaimana beliau lakukan kepada bapak Parjo. Kata 'Antum' merupakan personal pronoun atau kata ganti orang kedua plural dalam bahasa Arab yang biasanya disampaikan kepada jumlah orang yang banyak atau lebih dari 3 orang tetapi dalam percakapan tersebut disampaikan kepada kata ganti kedua tunggal seperti halnya 'anta'. Hal ini menunjukkan bahwa orang Jawa yang berbicara dengan orang Arab keturunan masih ada perasaan *ta'dhim* atau hormat tidak melihat pada status ekonominya tetapi karena status sosialnya. Berbeda halnya ketika Pak Said Awud berbicara kepada bapak Parjo, karena begitu akrabnya beliau langsung mengatakan dengan kalimat sebagai berikut "Jo, Mera'bal (مرعيل) ente, meng ndi wae, opo wis tajir (تاجر). Ane krungu ente wis juwad (زواج) kok ra ngundang-ngundang"?

Spontanitas jawaban Parjo sebagai berikut: Ah, sinten sing ngendiko, mireng saking pundi antum انتم?". Kata 'antum' inilah yang menunjukkan bahwa status sosial Said Awud lebih tinggi dibandingkan Parjo berbeda halnya dengan panggilan Said Awud kepada Parjo yang cukup dengan kata 'ente' saja.

Said Awud: "Iku soko si Tusino Bahlul" (بهلول).

Jawaban Said Awud yang mengatakan bahwa sumbernya adalah pak Tusino tetapi beliau mengatakan dengan kata "Bahlul" yang mempunyai arti 'bodoh'. Ini menunjukkan bahwa pak Said Awud seperti merendahkan derajat pak Tusino tetapi hakikatnya itu bukti kedekatan pak Said Awud dengan pak Tusino sehingga disebut dengan gelar 'Bahlul'. Tetapi suatu hal yang sangat mustahil kalau misalnya pak Tusino menyampaikan bahwa Said Awud Bahlul.

Jawaban Parjo yang mengatakan Tusino sebagai orang *magrum* (gila) seakan-akan menunjukkan penghinaan tetapi sebenarnya itu menunjukkan keakraban karena secara status sosial setara antara keduanya berbeda halnya kalau Parjo berbicara kepada orang Arab keturunan tidak akan

mungkin akan mengatakan magrum, bahlul dan kata-kata yang mengarah pada penghinaan, walaupun dalam konteks canda.

Alasan mengapa perbedaan gaya bicara ini digunakan untuk menggambarkan informasi tentang perbedaan posisi dan status sosial adalah karena ada pemilihan kata pada variasi bahasa yang tinggi (*high*) dan rendah (*low*).

E. Analisis Variasi Bahasa dalam Ragam Ekonomi

Status sosial ekonomi adalah kedudukan atau posisi seseorang dalam masyarakat, status sosial ekonomi adalah gambaran tentang keadaan seseorang atau suatu masyarakat yang ditinjau dari segi sosial ekonomi, gambaran itu seperti tingkat pendidikan, pendapatan dan sebagainya. Status ekonomi kemungkinan besar merupakan pembentuk gaya hidup keluarga.¹⁵

Dalam komunitas Arab keturunan, dikenal ungkapan atau sebutan bagi masyarakat Jawa dengan sebutan 'akhwal' (أحوال) atau 'Ahlul wathan (أهل الوطن)', komunitas Arab keturunan dengan 'Jamaah' (جماعة) dan komunitas Cina keturunan dengan sebutan 'Bodeh' berasal dari kata bahasa Arab 'Ba'udhoh' (بعوضة).

Secara leksikal kata 'baodeh' (بعوضة) adalah nyamuk. Nyamuk adalah binatang yang suka menghisap darah untuk keberlangsungan hidupnya. Secara semantik bisa juga bermakna bahwa orang Cina lebih cenderung suka menghisap dan menggigit ekonomi komunitas 'jamaah' dan 'akhwal'. Oleh karena itu orang Cina keturunan dinamakan dengan 'baodeh' (بعوضة). Sebuah pemaknaan yang berkonotasi negatif tetapi dapat diterima oleh komunitas Cina keturunan.

Variasi bahasa percakapan berdasarkan status ekonomi terjadi diantara komunitas Arab keturunan di Indonesia yaitu percakapan terjadinya tawar menawar antara dua orang (pembeli dan penjual yang keduanya sama-sama Arab keturunan) ketika mereka sedang berada di sebuah toko:

Pembeli: "*Kam regone baidh iki*"? (berapa harga telur ini?)

Penjual: "*Homsata asyar alf*" (lima belas ribu)

Pembeli: "*Ghali, ra kurang iki*"? (mahal, tidak kurang ini)

Penjual: "*Iku wis paling rokhis, nek ra ngambi jama'ah ane ra kei semono*". (itu yang paling murah, kalau bukan dengan sesama Arab keturunan tidak saya kasih segitu).

Pembeli: "*Ane ngerti, opo ora dikurangi setitik meneh*"? (saya tahu, apa tidak dikurangi sedikit lagi)

Penjual: "*Ra iso meneh, malahan ane kei tambahan ruznamah, sing iki sih ballas lah, nggo ente*" (tidak bisa, ini malah saya tambah dengan kalender gratis buat kamu).

Percakapan antara sesama komunitas Arab keturunan ini menegaskan bahwa secara ekonomi terjadi perbedaan harga barang antara orang Arab keturunan dengan non Arab keturunan. Mereka menegaskan secara tersirat bahwa kalau berbisnis tidak dengan 'jamaah' maka harganya lebih mahal tetapi kalau dengan 'jamaah' maka lebih murah. Percakapan diantara mereka tidak ada unggah unggah bahasa. Kata sapaan yang mereka lakukan tetap menggunakan kata 'ente'. Ragam bahasa yang digunakan juga memakai ragam bahasa rendah yaitu kata 'ballas' بلاش (gratis) bukan dengan kata 'majjanan' مجاناً (gratis).

Dalam aktifitas ekonomi orang kaya sering dipanggil dengan sebutan 'Royyes' (رئيس) yang mempunyai arti priyayi, walaupun sebenarnya termasuk dalam ragam bahasa rendah sedangkan ragam bahasa tingginya adalah صاحب الجلالة.

F. Implikasi Variasi Bahasa Arab terhadap Kehidupan Sosial, Ekonomi, Politik dan Agama di Masyarakat Kauman Pekalongan

Masyarakat Arab keturunan di Indonesia walaupun terdapat variasi bahasa berdasarkan strata sosialnya dengan masyarakat Jawa dan komunitas Cina keturunan tetap terjadi keharmonisan sosial dan belum ada yang menunjukkan adanya problem, konflik horizontal, mereka selalu membangun dan memelihara hubungan sosial, terjalin komunikasi yang baik, situasi yang aman, dan kondusif.

Dalam kehidupan ekonomi mereka mayoritas adalah pedagang Batik dan ketika melakukan transaksi bisnisnya sesama komunitas Arab keturunan mereka berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab prokem dialek Yaman Hadramaut yang ternyata bisa dipahami juga oleh komunitas masyarakat Jawa dan Cina keturunan karena proses asimilasi dan pembauran diantara mereka. Bahasa Arab prokem ini sudah memasyarakat dan sudah ada semacam aturan tak tertulis sesama mereka.

¹⁵ A. Chaedar Alwasilah, *Politik Bahasa dan Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya: 1997), hlm. 23.

bahwa jual beli di kalangan sesama Arab keturunan dengan harga khusus atau lebih murah dibandingkan yang lainnya. Penyebutan sesama mereka dengan 'jamaah', orang Jawa dengan 'akhwal' dan Cina keturunan dengan 'Baodeh' itu yang sering terjadi menjadi pembeda harga dalam transaksi bisnis.

Dalam transaksi bisnis sesama mereka juga ada istilah-istilah bahasa prokem yang hanya bisa dipahami oleh komunitas Arab keturunan atau komunitas di luar mereka yang dapat memahami bahasa Arab dengan baik, misalnya penyebutan harga seperti *khamsata asyar alf* yang berarti 15 ribu, milyun artinya satu juta, *bilyun* artinya satu trilyun, *miah* artinya seratus, *abu khamsin*, *Abu rakhis* artinya sangat murah *muqayadah* artinya barter dan lain sebagainya.

Dalam bidang politik, komunitas Arab keturunan lebih diterima dibandingkan dengan komunitas Cina keturunan, hal ini karena semangat egaliter dan inklusif yang mereka bangun walaupun mereka sering berbicara dalam bahasa Arab prokem dalam kehidupan sehari-hari. Ungkapan politik yang sering terdengar khususnya ketika Pilkada kemarin adalah ungkapan dengan kata *defa rijal* (دفع رجال) yang artinya adanya tukang suap, *gardan* (جردا) artinya adanya preman bayaran, *khittah* (خطة) langkah strategi, *hujum fajar* (هجوم فجر) artinya serangan fajar dan lain sebagainya.

Penutup

Strata sosial masyarakat Arab keturunan di Kelurahan Kauman Pekalongan timur terdiri dari: *Pertama*; Golongan Ulama. Mereka yang masuk dalam golongan ini hanya ulama dari golongan Ba'alawi yang disebut Sayyid atau Sayyidah untuk perempuan, Habaib, Syarif atau Syarifah untuk perempuan. Mereka bergelar Al-Jufri, Al-Hadad, Al-Habsyi, Yahya, Shihab, Bawazier dan lain sebagainya. *Kedua*; Golongan Masayikh. Mereka adalah golongan cerdas pandai yang menekuni berbagai bidang ilmu termasuk agama. Mereka yang berhak menyandang gelar Syekh adalah fam Bafadhal, Bahomaid, Baraja, Baharmi (Baharmus), Bawazir, Basyu'aibn, Bamozaham, Ba'abad, bin Khatib, Bin Zabdah, Basalamah. *Ketiga*; Golongan Ghabili. Mereka yang bergelar Ba'asyir, Baswedan, Sungkar, Abud, Alkatiri, Badjubier, Bafadhal, dan lain sebagainya.

Pola relasi penggunaan bahasa Arab dengan strata sosial masyarakat yang berbeda-beda di Pekalongan ternyata juga menyebabkan perbedaan ragam yang berbeda. Sebagai contoh apabila golongan Habaib berbicara dengan Masayikh atau Qabail yang berpendidikan, maka masing – masing menggunakan variasi bahasa Arab dengan ragam bahasa tinggi, misalnya ketika berpamitan mereka mengucapkan dengan kalimat *استاذن انا ارجع اولا* (saya minta izin mau pulang dulu) ini berbeda halnya ketika komunitas Habaib berkata kepada komunitas Qabail non berpendidikan akan menggunakan kata yang berbeda, misalnya "tak rukhsah (رخصة) ya, ane mau reja (رجع) sit (saya mohon izin ya mau pulang dulu)". Tetapi ada juga ungkapan egaliter yang tidak memandang status sosial berdasarkan *fam*-nya diantaranya adalah kalimat pujian berikut: wah, *ya khair asya* (يا خير عشاء) artinya makanan ini enak sekali. Ungkapan pujian ini diungkapkan dalam keadaan kapanpun baik ketika sarapan, makan siang ataupun makan malam, padahal kalau dilihat pada segi semantik leksikal kata tersebut bermakna "alangkah enaknya makan malam ini", sebenarnya yang tepat adalah *هذا الطعام لذيذ* (makanan ini enak) atau *هذا العشاء لذيذ* (makan malam ini enak) atau *هذا الغذاء لذيذ* (makan siang ini enak) atau *هذا الافطار لذيذ* (sarapan ini enak).

Relasi bahasa Arab berimplikasi dengan kehidupan sosial antara masyarakat Arab keturunan, masyarakat Jawa dan komunitas Cina keturunan di Pekalongan khususnya walaupun mereka berkomunikasi berdasarkan variasi dan ragam bahasanya masing-masing tetapi sebenarnya bahasa Arab prokem cenderung lebih dominan dibandingkan bahasa Jawa atau bahasa Cina tetapi tetap terjadi keharmonisan sosial dan belum ada yang menunjukkan adanya problem, konflik horizontal, mereka selalu membangun dan memelihara hubungan sosial, terjalin komunikasi yang baik, situasi yang aman, kondusif dan semangat gotong royong semakin maju.

Kedua; Relasi bahasa Arab berimplikasi terhadap kehidupan ekonomi komunitas Arab keturunan. Mereka mayoritas adalah pedagang Batik dan ketika melakukan transaksi bisnisnya mereka berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab prokem dialek Yaman Hadramaut yang ternyata bisa dipahami juga oleh komunitas masyarakat Jawa dan komunitas Cina keturunan karena adanya asimilasi dan pembauran diantara mereka. Mereka memanggil sesama komunitas Arab keturunan dengan sebutan 'jamaah', mereka menyebut orang Jawa dengan 'akhwal' dan Cina keturunan dengan 'Baodeh' itu yang sering terjadi menjadi pembeda harga dalam transaksi bisnis. Dalam transaksi bisnis sesama mereka juga ada istilah-istilah bahasa prokem yang hanya bisa dipahami oleh komunitas Arab

keturunan atau komunitas di luar mereka yang dapat memahami bahasa Arab dengan baik, misalnya penyebutan harga seperti *khamsata asyar alf* yang berarti 15 ribu, milyar artinya satu juta, *bilyun* artinya satu trilyun, *miah* artinya seratus, *abu khamsin*, *Abu rakhis* artinya sangat murah *muqayadah* artinya barter dan lain sebagainya.

Dengan tulisan ini diharapkan dapat Memperkaya literatur ilmiah dalam kajian sosiolinguistik khususnya hubungan bahasa dengan tingkatan sosial masyarakat, menambah wawasan akan kosa kata baru dalam kajian bahasa tutur komunitas Arab keturunan yang berbeda dengan bahasa Arab pada umumnya, menambah referensi dan daftar pustaka dalam kajian ilmu linguistik Bahasa Arab, mengetahui dampak sosial, ekonomi, politik dan agama dari perbedaan status sosial dalam variasi bahasa yang terdapat dalam ragam bahasa sosial dan ekonomi di komunitas Arab keturunan di Indonesia.

Daftar Pustaka

- Affandi, Bisri. 1999. *Syaikh Surkati (1874-1945) Pembaharu dan Pemurni Islam di Indonesia*, (Jakarta: Pustaka Al-Kautsar)
- Alwasilah, A. Chaedar. 1997. *Politik Bahasa dan Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya).
- Aslinda dan Leni Syafyaha. 2010. *Pengantar Sosiolinguistik*, (Bandung: Refika Aditama)
- Bahafdullah, A. Madjid Hasan. 2000. *Dari Nabi Nuh As sampai Orang Hadhramaut di Indonesia: Menelusuri Asal Usul Hadharim*, (Jakarta: Bania Publishing).
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta)
- Kesheh, Natalie Mobini. 2007. *Hadrami Awakening: Kebangkitan Hadhrami di Indonesia*. (Jakarta: Akbar Media Eka Sarana)
- Koentjaraningrat. 2005. *Pengantar Antropologi: Pokok-pokok Etnografi II*. (Jakarta: Rineka Cipta)
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*, (Jogyakarta: Ar-Ruzz Media)
- Soekanto, Soerjono. 1996. *Sosiologi Suatu Pengantar*. Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Soeparno. 2003. *Dasar-dasar Linguistik*, (Yogyakarta: Mitra Gama Widya)



politik
رأى (ج)
(خطه)
Pemerintah
Pertama
Ba'alaw
perempu
sebagai
berbagai
Bafadha
Khatib,
Basweda
Pekalong
golongan
menggum
menguca
ketika ko
kata yang
pulang d
fam-nya
ini enak
makan si
bermakna
ini enak)
الإفطار لذيذ
R
masyaraka
berkomun
Arab prok
keharmon
selalu me
aman, kom
K
keturunan.
berkomun
bisa dipah
asimilasi
dengan se
'Baodeh' i
sesama me